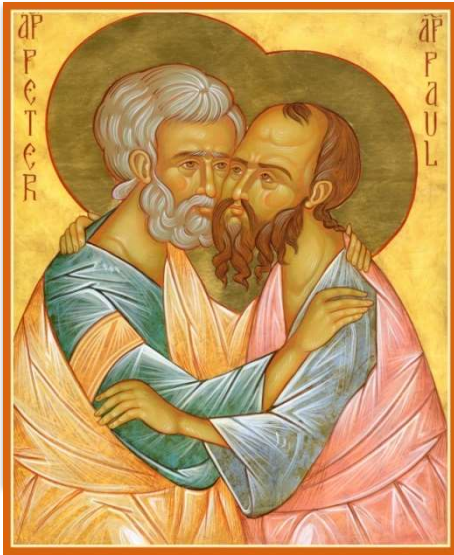


THEOPHANY OF OUR LORD





# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President John Stasko**

[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

## SUNDAY, JANUARY 19<sup>TH</sup>

### SUNDAY, JANUARY 19<sup>TH</sup>

DIVINE LITURGY 9:30 AM

THEOPHANY

TITUS 2:11 -14- 3:4 -7; MT 3:13 -17

### TUESDAY, JANUARY 21<sup>ST</sup>

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

### SATURDAY, JANUARY 25<sup>TH</sup>

VESPERS 6:00 PM

### SUNDAY, JANUARY 26<sup>TH</sup>

DIVINE LITURGY 9:30 AM

SUNDAY AFTER THEOPHANY

EPH 4: 7- 13; MT 4: 12 -17

LITANY FOR, ANDREW, MARY, JOHN, MICHAEL ZADYLIAK  
DMYTRO, MATRONA HUREY

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

PARISH SPONSOR-A-DAY

ALL SERVICES LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

### 2025 Parish Council

**President:**

John Stasko

**Vice President:**

Deacon Evan O'Neil

**Rec. Secretary:**

Chris Mills

**Treasurer:**

Brittany Brettell

**Asst. Treasurer:**

Scott Brettell

**Financial Secy.**

Jacob St. Clair

**Asst. Fin. Secy**

John Pontus

**Trustees:**

Josie Pontus

Natalie Onufrey

Sherri Walewski

Shirley Stasko

David Markiw

**Vestrymen:**

Steven Sawchuk Jr.

Victor Onufrey

**Auditors:**

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Tracey Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# WE WELCOME YOU TODAY

## **We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

## **We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year) and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

## **Нагадуємо нашнім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише помолитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

## **НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ і ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащається, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвії 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

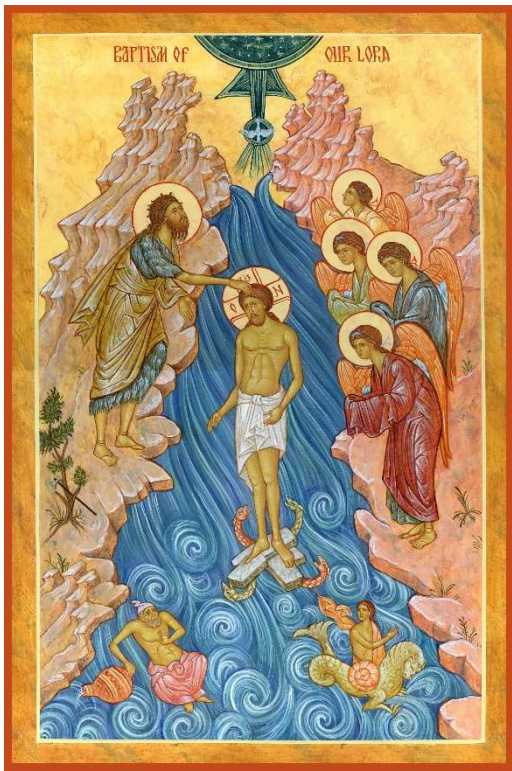
**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'якості, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримання вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу**

# THEOPHANY-THE BAPTISM OF OUR LORD AND SAVIOR JESUS CHRIST



## TROPARION FOR THEOPHANY - TONE 1

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan,  
the worship of the Trinity was made manifest.  
For the voice of the Father bore witness to Thee,  
and called Thee His beloved Son;  
and the Spirit in the form of a dove  
confirmed the truthfulness of His word.  
O Christ our God, Who hast revealed Thyself  
and hast enlightened the world, glory to Thee.

## KONTAKION - TONE 4

Today Thou hast shone forth to the world, O Lord,  
and the light of Thy countenance has been marked on us.  
Knowing Thee, we sing Thy praises:  
"Thou hast come and revealed Thyself, //  
O unapproachable Light."

## PROKIMENON TONE 4

Blessed is He that comes in the Name of the Lord. / God is the Lord and has revealed Himself to us.

**V.** O give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

## EPISTLE OF ST PAUL TO TITUS

2:11-14; 3:4-7

For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age, looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.

But when the kindness and the love of God our Savior toward man appeared, not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior, that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

## До Тита 2:11-14, 3 :4-7

Бо милість Божа, яка приносить спасіння, виявилася всім людям. Вона вчить нас, що нам слід відмовитися від безбожності та мирських бажань. Вона вчить, що в цьому світі ми маємо жити розсудливо, праведно і благочесно, поки ми чекаємо того благословенного Дня, на який маємо надію, коли виявиться Слава нашого великого Бога і Спасителя Ісуса Христа. Він віддав Себе за нас, щоб врятувати нас від усілякого зла і очистити нас, як людей, які належать лише Йому й ревних до добрих справ.

Та виявилися доброта й любов Бога, Спасителя нашого, до всього людства. Він урятував нас, і це сталося не через те, що ми зробили в праведності, а завдяки Його милосердю. Він спас нас омовінням, в якому люди народжуються знову й оновлюються завдяки Святому Духові. Він щедро пролив на нас Святий Дух через Ісуса Христа, Спасителя нашого. Нас названо невинними завдяки милості Божій, ми могли стати спадкоємцями вічного життя, в чому і є наша надія.

## ALLELUIA

*V. Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams.*

*V. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thunders, the Lord is upon many waters.*

## GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

*3:13-17*

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You coming to me?"

But Jesus answered and said to him, "Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him.

When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.

And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

### **Від Матвія 3:13-17**

У той час Ісус прийшов з Галилеї до ріки Йордан, щоб Іоан похрестив Його. Та Іоан намагався відмовити Ісуса, кажучи: «Я сам повинен похреститися у Тебе, то чому ж Ти йдеш до мене?» І відповів Ісус: «Нехай поки що буде так, бо належить нам виконувати все, що Господь велів». І тоді Іоан дозволив Йому похреститися. То Ісус похрестився, і тільки-но піднявся Він із води, як Небо розкрилося Йому. І побачив Він Духа Божого, який сховався на Нього в подобі голуба. І голос пролунав з Небес: «Це Син Мій улюблений, Який догодив Мені».

### *Great Blessing of Waters*

## **LESSON FROM THE EPISTLE OF SAINT PAUL TO THE CORINTHIANS**

*10:1-4*

Moreover, brethren, I do not want you to be unaware that all our fathers were under the cloud, all passed through the sea, all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank of that spiritual Rock that followed them, and that Rock was Christ.

### **1 до коринтян 10:1-4**

Брати і сестри мої, хочу, щоб ви знали, що всі наші прабабці справді були під хмарою, і всі вони безпечно перейшли через море. Всі вони в хмарі і в морі були «хрещені» в Мойсея. Всі вони їли ту саму духовну їжу і пили той самий духовний напій, бо пили вони з духовної скелі, що йшла слідом за ними. Цією скелею був Христос

## **GOSPEL ACCORDING TO MARK**

*1:9-11*

It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, "You are My beloved Son, in whom I am well pleased."

### **Від Марка 1:9-11**

Саме в ті дні Ісус пішов із Назарета Галилейського й охрестився в Іоана у річці Йордан. Тільки-но вийшовши з води, Він побачив, як Небеса розкрилися, й Дух зійшов на Нього в подобі голуба. І голос пролунав з Небес: «Ти Син Мій улюблений, Ти догодив Мені».

# Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Teresa Stacy	Maria Warholak	John L	Mary Sherba
Marian L.	Dan Rosga	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
James White	Jack Schricker	Jim G	Myroslaw Tschaikowsky
Gary Koss	Eric Barner	Michele Robert	Carol R.
Michelle Mann	Brenda Kline	Jillian R.	Jeff Mills
Parker Culp	Gerald	Melissa McArdle	Sam Jarovich
Jane Allred	Alla Dovbush	Lesya Fedorova	Emilia Ivanova
Renee Althaus	Rick Althaus	Jane Hasson	Nicole Nauschwander
Jimmy R.	Betty Ann Burns	Barbara Sarris	George Sarris

Sue Leis

.. by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.  
Amen

## *Mnohaya Lita - Many Blessed Years*

### **Name Days**

**Jan. 25 – Martyr Deaconess Tatiana**  
Tetyana Shcherbatyuk

### **Anniversaries**

### **Birthdays**

Jan. 19 John Pontus  
Jan. 20 Gabrielle Mills  
Jan. 20 David Gazella  
Jan. 23 Justina Mills  
Jan. 23 Juliana Leis  
Jan. 24 Steven Sawchuk

### **Feast Days**

Jan. 20 Synaxis of St. John the Baptist  
Jan. 23 St. Gregory of Nyssa  
Jan. 24 St. Theodosius the Great  
Jan. 25 Martyr Tatiana

**Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.**  
Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko, Austin Crouch

**Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.**

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan, Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi, Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Alexander, POW Dymitro, Volodymyr, Yuri, Oleksi, Vadim

**Pray for our Catechumens & Inquirers**

Vincent, Jayden, Ronald, Elizabeth, Christine, Michael, Camber, and Alec



**SOUPER BOWL** Every year the National UOL conducts a national event for SOUPer Bowl Sunday! Parishes hold soup luncheons collecting funds for the National UOL Souper Bowl Campaign for St. Andrew's Society & Soup Kitchens in Ukraine. Our Sts. Peter & Paul UOL Chapter is holding our annual event on Sunday, February 2, 2025. Last year we raised close to \$950 towards our contribution to this national event! It is always a FUN luncheon comparing and trying the different soups! Cost is \$10.00 a person and ALL proceeds are donated to the UOL for one donation to St. Andrews Society from all chapters/parishes across the UOC of USA. To donate a pot of soup, crackers, or side items, please contact Chris Mills ([cxljovi99@gmail.com](mailto:cxljovi99@gmail.com)). Please bring your soup/items on the day of Feb 2<sup>nd</sup> with the name of soup. We encourage you to serve soup in our SOUP line at coffee hour! To Go quarts of soup will be sold for \$10. Any checks for donations should be made to Sr. UOL Chapter Sts. Peter & Paul. We are looking forward to another great SOUPER Bowl Luncheon!

**SOUP SALE:** The parish council has quarts of soup for sale from the Thanksgiving day and Christmas day dinners. The soups are "2 quarts for \$5.00". All proceeds go to replenish the stewardship fund. The stewardship fund is used for ministerial work and support of the community dinners. We have Turkey Vegetable, Turkey Noodle, Ham and Vegetables and Ham, Tomato and Vegetables. Please see John Stasko of Scott Bretell to purchase the soups.

**CHRISTMAS AT THE SEMINARY** - We are a little behind this year with our request. We are asking for donations to aide our seminary. A box has been placed in the hall into which can be placed items such as: paper towels, toilet paper, cleaning supplies, and school supplies. Please be as generous as you can

**COUNCILMEETING:** The next parish council meeting is scheduled for Monday, January 20, 2025, at 6:30 PM at the church hall. All Parishioners are welcome to attend!

**SCRIPTURE CLASS** - Our Thursday morning scripture class will meet next on Thursday January 23rd. at 11:30AM in the church hall. The reading assignment for that class is 1st Chronicles chapters 20 through 29. The Monday evening class will meet next on Monday the 27th of January in the church basement or by Zoom. The reading assignment for that class is the same as the Thursday class.

**CHRISTMAS TREE** - If you have an ornament hanging on the Christmas tree, please take it home after Divine Liturgy today (Sunday January 19th.) Pani Alice and I (Deacon Evan) will be taking the tree down sometime during the week.

### **Flowers of Ukraine**

Goats and chickens, tomatoes and cucumbers, in the middle of the city, Natalia protects her space in the heart of Kyiv. The fight against gentrification takes on a new front with the full-scale Russian invasion of Ukraine. Polish director Adelina Borets traveled to the capital of Ukraine to follow one of the city's most colorful characters. In her garden Natalia raises not just vegetables but goats and chickens. Her garden happens to be in the middle of a block of soviet style buildings in the heart of Kyiv. The 67-year-old force of a person has been fighting gentrification and investors. They want her plot to build another building. Facing pressure from the developers and also from her own neighbors, Natalia stands her ground. The confrontation takes on a whole new dimension with the full-scale Russian invasion of Ukraine. Now the battle to protect her garden becomes a battle to preserve an entire way of life.

Director Adelina Borets and Producer Glib Lukianets will join screenings of this film; please see the Screening Schedule for more information.

Two Screenings:

Harris Theater

Wednesday, Jan 22, 2025 I 7:30 PM

Get Tickets: Flower of Ukraine

General Admission: \$9.00 - \$11.00

Free Admission with a valid PITT ID

University of Pittsburgh I Public Health G23 (Auditorium)

Thursday, Jan 23, 2025 I Double Feature

6:00 PM: Feathers or Glamour

6:30 PM: Flowers of Ukraine with Q & A with Adelina Borets and Glib Lukianets

Free Admission

[https://www.ucis.pitt.edu/esc/content/edit-film-festival-feature-flowers-ukraine.](https://www.ucis.pitt.edu/esc/content/edit-film-festival-feature-flowers-ukraine)

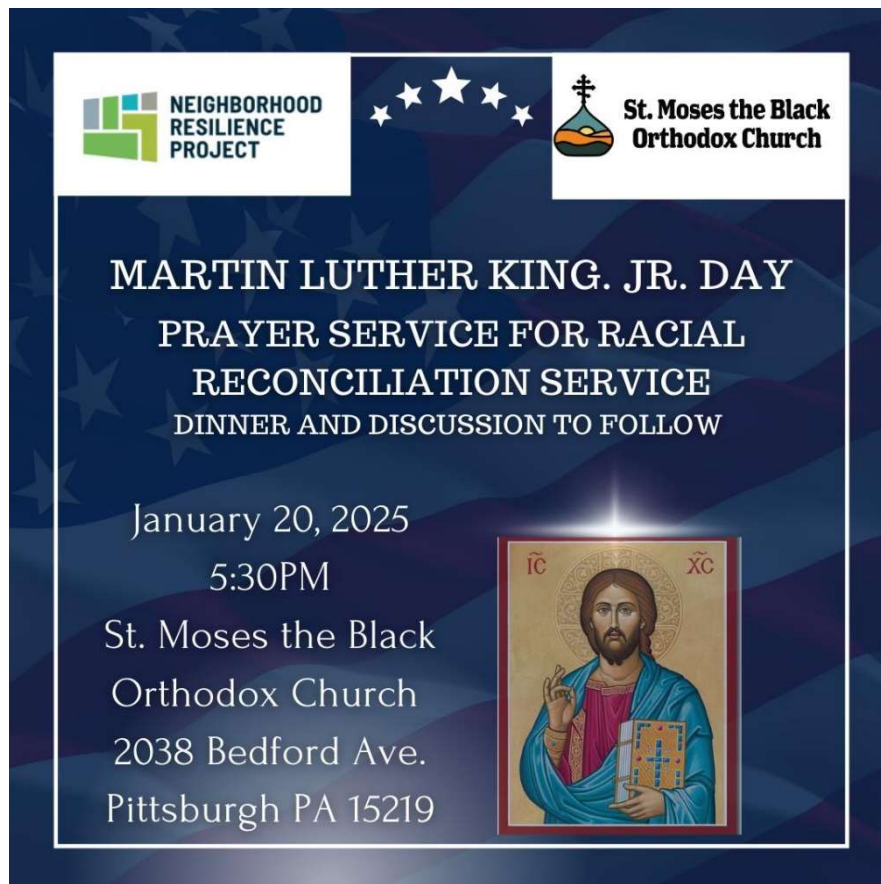
.....

# Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

## Sponsor-A-Day Program Update

At last month's annual meeting, the Parish Council accepted the 2024 Finance Committee recommendations to **NOT** raise the 2025 member obligations and **TO CONTINUE** the Sponsor a Day Program in 2025 again and made that recommendation to the parishioners at the annual meeting which passed unanimously. Last year the 2024 Sponsor a Day Program raised over \$18,000. This program funded the church's General Fund to help in paying the church's operating expenses such as the church utility bills, salaries, insurances, operational costs and other regularly occurring invoices for the church, rectory and hall. In 2023, it cost approximately \$450 per day to operate the church, hall and rectory and those costs continued to go up in 2024. If you are able and interested in sponsoring a day or even a half of a day or even require additional information about the program, please contact Brittany Brettell or John Stasko. Please note that this program is intended to be a supplement to the members obligation. We only encourage participation if you are able to donate beyond your 2025 member obligations. For the 2025 Sponsor a Day Program we would like to increase our number of sponsored days and funds. If you sponsored a day or numerous days in 2024, thank you. We would like you to please prayerfully consider sponsoring your same day(s) again in 2025. If you have not sponsored a day in 2024 please consider sponsoring a day in 2025. Days can be sponsored for personal days such as birthdays, anniversaries, Feast Days or even other's birthdays or anniversaries. Thank you in advance for your



The poster features a dark blue background with a subtle American flag pattern. At the top left is the logo for the Neighborhood Resilience Project, which consists of a stylized green and blue grid. To its right is a row of five white stars. At the top right is the logo for St. Moses the Black Orthodox Church, featuring a cross above a stylized landscape with a sun and water. The main text is centered and reads: "MARTIN LUTHER KING, JR. DAY PRAYER SERVICE FOR RACIAL RECONCILIATION SERVICE DINNER AND DISCUSSION TO FOLLOW". Below this, the date and time are listed: "January 20, 2025 5:30PM". The location is given as "St. Moses the Black Orthodox Church 2038 Bedford Ave. Pittsburgh PA 15219". In the bottom right corner, there is an icon of Jesus Christ, depicted with a halo and holding a book, with the Greek letters "IC" and "XC" on either side.





# UOL SOUPer Bowl Sunday for St. Andrew's Society



## Sunday, Feb. 2, 2025 UOL SOUPer Bowl Luncheon



- SOUP, CRACKERS, SIDES, DESSERTS, BEVERAGES AND MORE!
- SUGGESTED DONATION \$10.00.
- TO-GO Soup containers \$10.00 a quart.
- Make checks payable to Sr. UOL Chapter Sts. Peter & Paul.
- To donate a pot of Soup or items for the luncheon please contact Chris Mills.



**Help fight hunger in Ukraine!**



St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church  
220 Mansfield Blvd (P.O. Box 835)  
Carnegie, PA 15106  
orthodoxcarnegie@gmail.com  
orthodoxcarnegie.org





Saint Andrew's Ukrainian Orthodox Society was founded in 1990 by the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of the USA as a religious and charitable organization.

Українське Православне Товариство Святого Андрія було засноване в 1990 році вірними Української Православної Церкви США як благодійна та релігійна організація.

#### SUPPORT SAINT ANDREW'S SOCIETY

Your donations support the outreach efforts. To find out how you can help, contact the Society.

#### BECOME A MEMBER

Become a lifetime member of the Society through a one-time payment of \$100.

#### CONTACT US:

Saint Andrew's Society  
Ukrainian Orthodox Church of the USA  
P.O. Box 495  
South Bound Brook, NJ 08880

Email: [saint.andrew.society@uocusa.net](mailto:saint.andrew.society@uocusa.net)

Phone: 732-356-0090



## SAINT ANDREW'S UKRAINIAN ORTHODOX SOCIETY

УКРАЇНСЬКЕ ПРАВОСЛАВНЕ ТОВАРИСТВО  
СВЯТОГО АНДРІЯ



Ukrainian Orthodox Church of the USA  
Українська Православна Церква США

## SAINT ANDREW'S UKRAINIAN ORTHODOX SOCIETY

---

As an integral ministry of the Church, Saint Andrew's Ukrainian Orthodox Society's philanthropic mission focuses on providing humanitarian assistance to the needy and supporting church-related projects in Ukraine. Since its founding, the Society has raised over \$1.3 million towards the support of religious, educational and humanitarian projects.

### THE MISSION OF SAINT ANDREW'S SOCIETY SUPPORTS:

- The Christian spiritual rebirth of the Ukrainian people and reverse the consequences of Soviet militant atheism;
- The efforts of the Ukrainian Orthodox Church in re-establishing the universal principles of humanity, justice, charity and tolerance;
- The rebirth of the persecuted and devastated Church in the former Soviet Union.

### SAINT ANDREW'S SOCIETY PROVIDES:

- Humanitarian aid to the needy, orphans, elderly, and refugees in Ukraine;
- Financial and logistical assistance to seminaries in Ukraine and scholarships for theological students to study abroad;
- Publications of religious literature, assistance towards medical projects and church restorations.

## УКРАЇНСЬКЕ ПРАВОСЛАВНЕ ТОВАРИСТВО СВЯТОГО АНДРІЯ

---

Як невід'ємне служіння Церкви, благодійна місія Українське Православне Товариство Святого Андрія зосереджена на гуманітарній допомозі потребуючим та підтримці проектів пов'язаних з життям церкви на Україні. Від початку свого існування, Товариство збило понад 1,3 мільйони доларів на потреби релігійних, освітніх та гуманітарних проектів.

### МІСІЯ ТОВАРИСТВА СВЯТОГО АНДРІЯ ПІДТРИМУЄ:

- відродження Християнського духовного життя Українського народу та ліквідацію наслідків руйнівного Радянського атеїзму;
- намагання Української Православної Церкви відновити загальні людські принципи гуманності, справедливості, милосердя та взаємної толерантності;
- відродження Церкви, яка була переслідувана та знищена Радянським Союзом.

### ТОВАРИСТВО СВ. АНДРІЯ НАДАЄ:

- гуманітарну допомогу бідним, сиротам, людям похилого віку та переселенцям на Україні;
- фінансову та організаційну допомогу семінаріям на Україні, та нагороджуючи стипендіями семінаристів, які вчать за кордоном;
- допомогу з виданням релігійної літератури, підтримку медичних проектів та відновлення храм.



It is with a profound depth of sadness and prayer we prayerfully announce that the servant of God Myroslav Tschaikowsky (*father of panimatka Laryssa Charest and Rev. Fr. John Charest*) has reposed in Christ - born to eternal life. ***May his memory be eternal!***

We extend our sincere condolences to family and friends. ***May he rest in peace with the Lord!***  
*O God of spirits and of all flesh, Who has trampled down death; You have overthrown the devil and have given Life to Your world: now give rest, Lord, to the soul of Your departed servant Myroslav, in a place of light, a place of refreshment and a place of repose, where there is no sickness, sighing nor sorrow. As You are a Good God, Who loves mankind, pardon every sin, which he has committed, whether by word or by deed or by thought, for there is no man who lives and has not sinned. You alone are sinless, Your Righteousness is Eternal and Your Word is Truth. For You are the Resurrection, the Life and the Repose of your newly presented servant Myroslav, Christ our God and we give glory, together with Your Father, Who is Eternal and Your All-Holy, Good and Life-Creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen!*

# Гуманітарна Допомога в Україні



## Humanitarian Aid to Ukraine



*A ministry to the needy  
and hungry in Ukraine.*

*Служіння потребуючим  
та голодним в Україні.*



**SAINT ANDREW'S**  
UKRAINIAN ORTHODOX SOCIETY  
УКРАЇНСЬКЕ ПРАВОСЛАВНЕ ТОВАРИСТВО  
**СВЯТОГО АНДРІЯ**

**St. Andrew's Ukrainian Orthodox Society** was founded in 1990 by the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of the USA as a religious and charitable organization. As an integral ministry of the Church, the Society's philanthropic mission focuses on providing humanitarian assistance to the needy and supporting church-related projects in Ukraine.

### **The Society's mission supports:**

- the Christian spiritual rebirth of the Ukrainian people;
- the efforts of the Ukrainian Orthodox Church in re-establishing the universal principles of humanity, justice, charity and tolerance;
- the rebirth of the persecuted and devastated Church in the former Soviet Union.

---

**Українське Православне Товариство Св. Андрія** було засноване в 1990 році вірними Української Православної Церкви США як благодійна та релігійна організація. Як невід'ємне служіння Церкви, благодійна місія Товариства зосереджена на гуманітарній допомозі потребуючим та підтримці проектів пов'язаних з життям церкви на Україні.

### **Місія Товариства підтримує:**

- відродження Християнського духовного життя Українського народу;
- намагання Української Православної Церкви відновити загальні людські принципи гуманності, милосердя, справедливості та взаємної толерантності;
- відродження Церкви, яка була переслідувана та знищена Радянським Союзом.

## Humanitarian Aid Гуманітарна Допомога

Saint Andrew's Society, with the assistance of faithful in Ukraine, provides aid to the needy and disenfranchised in Ukraine. This program, established early within the multifaceted ministries of the Society, provides hot meals, food staples and other living essentials to pensioners who have no family or social support and are of limited financial resources. Most recently, the Society began providing aid to refugees in Ukraine.

Товариство Св. Андрія, за підтримки вірних в Україні, провадить гуманітарну допомогу для тих, хто в потребі і знедолені в Україні. Ця благодійна служба була завжди великою частиною багатогранної місії Товариства, і забезпечує харчування та інші предмети необхідності для пенсіонерів, які не мають сім'ї або соціальної підтримки та мають обмежені фінансові ресурси. Недавно Товариство розпочало допомогу біженцям.



## Aid is provided in: Допомога надається в:

- Kyiv (3)  
Київ (3)
- Pereyaslav  
Переяслав
- Chernihiv  
Чернігові
- Ternopil  
Тернополі
- Chernivtsi  
Чернівцях
- Mariupol  
Маріуполі



## Soup Kitchen Program Благодійні Обіди

Hot and nutritious meals are provided at cafeterias, churches or social service centers for the needy elderly. Over 4,000 meals are prepared and provided per month. These soup kitchens are staffed by volunteers in local communities or by church affiliated institutions and organizations.

Гарачі та якісні обіди роздаються по їдальнях, церквах, або в центрах суспільної опіки для бідних старших. Понад 4,000 таких обідів готуються що місяця. Ці їдальні обслуговують волонтери з місцевих громад або при церковних організацій.



## Food Parcel Service Пакуноків з Їжею

With the financial assistance from St. Andrew's Society, non-perishable food items containing dry and canned food products are purchased and packaged for delivery to the home-bound elderly or picked up at distribution centers. This cost effective service is provided in several cities in Ukraine. This ministry provides sustenance to the elderly, and brings joy and comfort to those who never leave their homes.

За фінансової підтримки з боку Товариства Святого Андрія, пакунки, що містять сухі та консервовані продукти харчування закупаються та доставляються тим потребуючим старшим додому або роздаються по центрах. Ця економічно-ефективна послуга надається в декількох містах України. Ця допомога забезпечує не тільки засоби для харчування, але приносить радість та втіху для тих, хто ніколи не залишає свої домівки.





St. Peter & St. Paul Ukrainian  
Orthodox Church  
220 Mansfield Blvd (P.O. Box 833)  
Carnegie, PA 15106  
orthodoxcarnegie@gmail.com  
orthodoxcarnegie.org



# January 2025

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
 <b>Parish Website</b>		<b>UOL Souper Bowl Sunday 2-2-2025</b>	1 6 PM Akathist to the Nativity	2 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour 7 PM Mothers Group	3 6 PM Akathist to the Nativity	4 6 PM Vespers
5 9:30 AM Divine Liturgy & Coffee Hour	6 5:30 PM Sviate Vechir  7 PM Grand Compline	7 9:30 AM Nativity Divine Liturgy  7 PM Ukraine Moleben at Holy Trinity	8	9 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour  11 AM Scrip- ture Class	10	11 6 PM Vespers
12 9:30 AM Divine Liturgy & Coffee Hour	13 6 PM Great Vespers St. Basil/ Circumcision  6 PM Kyiv Dance ? 7 PM Scripture Class	14 9:30 AM Divine Liturgy St. Basil/ Circumcision 7 PM Ukraine Moleben at Sts Peter/Paul	15	16 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour 7 PM Mothers Group	17	18 5:30 PM Sviate Vechir  7 PM Grand Compline & Blessing of Water
19 9:30 AM Divine Liturgy Theophany & Blessing Water & Coffee Hour, Blessing of Creek	20 6 PM Kyiv Dance 6:30 PM Parish Council Mtg.	21 7 PM Ukraine Moleben at Holy Trinity	22	23 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour  11 AM Scrip- ture Class	24 6:30 PM Parish Men's Group	25 6 PM Vespers
26 9:30 AM Divine Liturgy & Coffee Hour Sr. UOL Chapter Mtg. Parishioner Pysanky Making	27 6 PM Kyiv Dance 7 PM Scripture Class	28 6PM Akathist to Pantanassa 7 PM Ukraine Moleben at Sts Peter/Paul	29	30 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour 7 PM Mothers Group	31	<b>Monday 9 PM Online Catechumen Class contact Fr. John Charest for information.</b>

[orthodoxcarnegie@gmail.com](mailto:orthodoxcarnegie@gmail.com) | [www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

# BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor \_\_\_\_\_

In Honor of \_\_\_\_\_

In Memory of \_\_\_\_\_

Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_

Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_

(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter")

\*\*\*\*\*

# SPONSOR-A-DAY FORM

Sponsor \_\_\_\_\_

In Honor of \_\_\_\_\_

In Memory of \_\_\_\_\_

Day/s you wish to sponsor \_\_\_\_\_

Donation amount \_\_\_\_\_

*(Please hand all Sponsor-A-Day donations to Brittany Brettell. Forms may also be sent via email to: [itsbrittanyann@yahoo.com](mailto:itsbrittanyann@yahoo.com). Please make checks payable to "St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church)*

\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED